

Titre	La Petite Marchande d'allumettes				
Descriptif physique de l'ouvrage					
Auteur	ANDERSEN Hans-Christian				
Illustrateur	LEMOINE Georges				
Editeur	Nathan				
Collection					
Nombre de pages	41				
ISBN	2.09.210825.-5				
Forme littéraire	Album				
Genre littéraire	Conte : ici une version « particulière » adaptée et « modernisée » par une mise en parallèle avec le conflit bosniaque				
Narration	<p>Mélange de narrations. Sur la page de gauche de l'album, ou parfois sur la page de droite en regard de l'illustration : le conte d'Andersen. Sous les illustrations, ou parfois en chevauchement sur les deux pages : des phrases avec une typographie différente : manuscrites au crayon gris « écrites » par Georges Lemoine, l'illustrateur, évoquant des moments forts du conflit bosniaque dans Sarajevo.</p>				
Note de présentation	<p><u>Ministère :</u> Dans la nuit de Copenhague, le 31 décembre, une petite fille marche pieds nus dans la neige. Elle a faim, elle a froid. Elle essaie de vendre des allumettes. Les gens passent, indifférents, pressés de fêter le Réveillon. La petite fille craque une à une ses précieuses allumettes pour se réchauffer et s'évader de cette vie terrible... Si ce conte tragique fait appel au merveilleux chrétien, son évocation de la société du XIX^e siècle est très réaliste. Dans l'édition de chez Nathan, Georges Lemoine, l'illustrateur, ajoute ses commentaires au texte intégral en situant l'histoire dans le contexte contemporain de Sarajevo en guerre. La mise en réseau des versions intégrales avec d'autres ouvrages qui reprennent le thème du conte d'Andersen, tels que <i>Allumette</i> (UNGERER Tomi – École des loisirs – 1997), <i>La Petite Fille aux allumettes n'est pas morte</i> (DAVID F. – MARIE E. – Møtus), permet une réflexion sur la relation image -texte, créatrice de sens. Elle peut également susciter des échanges en classe sur les choix des illustrateurs, la source des interprétations possibles du texte et ses liens avec l'actualité.</p> <p><u>Groupe littérature 84 :</u> <i>Le conte d'origine est déjà assez dur et « triste » (pour reprendre le vocabulaire enfantin) ou « violent » dans ce qu'il évoque : la misère du 19^{ème} siècle. La superposition avec des événements vécus actuels et l'ancrage dans la réalité des conflits dont la barbarie atteint les enfants rendent cette version d'autant plus oppressante.</i> <i>Ceci étant, dans la mesure où les enfants voient souvent à la télévision des images de ces conflits sans qu'il y ait discussion autour de ces violences qu'on leur impose, cet album offrira l'occasion de parler, de débattre, sur ces aspects.</i> <i>Cette version serait plutôt adaptée à des dernières années de cycle III.</i> <u>Il sera important d'avoir à disposition les deux versions proposées (au minimum).</u> <u>Cette version de l'édition Nathan ne pourra être présentée sans avoir découvert la version originale et avoir débattu autour des textes écrits par Georges Lemoine en quatrième de couverture et par la journaliste Nicole Du Roy en page de garde.</u></p>				
Axes de travail possibles					
En lecture	*	En écriture		A l'oral	*
Dispositifs pédagogiques possibles					
<p>Un seul ouvrage sera nécessaire mais plusieurs versions du conte d'Andersen seront à disposition. On peut se procurer le texte du conte d'Andersen sur le site http://www.chez.com/feeclochette/andersen.htm. Une première présentation du conte sera faite à l'oral. Une relecture du conte pourra être présentée dans une forme illustrée autre que cet album.</p> <p>Le débat pourra s'engager autour de la lecture de la quatrième de couverture, ou de la première partie de celle-ci, qui montre comment un récit considéré comme classique et faisant partie du patrimoine de</p>					

l'humanité peut se superposer à des événements actuels et présents.

La présentation de cet album se ferait plutôt en fin d'année après lectures de plusieurs autres récits. Il faudra au préalable que les enfants aient quelques références avec des textes comme par exemple les Fables de La Fontaine, d'Esopé, les facéties de Nasr Eddin Hodja, les contes de sagesse, des extraits de l'oeuvre de Dickens, des Misérables de Victor Hugo etc. ...

Il y aura donc tout un travail en réseau, comme indiqué dans la note de présentation ci-dessus, avec l'apport d'ouvrages qui reprennent le thème de ce conte (cf. page 25 du document d'accompagnement), mais aussi d'autres thèmes récurrents dans l'histoire de la littérature : le rapport à l'argent, la jalousie, la violence, la solitude, l'amitié, la solidarité.

On posera alors la question : « Quels sont parmi les textes que vous connaissez ceux qui peuvent correspondre à un événement réel de la vie d'aujourd'hui ? ». Pour exemple, faire des parallèles avec certaines moralités des fables : dans la Fable d'Esopé « Le laboureur et le serpent qui lui avait tué son fils » : « cette fable montre que les grandes haines ne se prêtent guère à des réconciliations » (triste parallèle avec le conflit israëlo-palestinien).

Cet échange permettra de faire le constat que certaines interprétations et comparaisons sont possibles. C'est ce que Georges Lemoine s'est « autorisé » à faire dans cet album.

Une première entrée et une première approche pourraient être de retenir tout d'abord les phrases de Georges Lemoine qui sont les plus « anodines » pour ensuite progressivement engager la discussion autour de celles qui « choquent » plus. On commencerait alors par : page 9 : « on peut porter des vêtements raccommodés ce n'est pas une honte » en présentant les illustrations, puis page 22 : « En décembre, lorsqu'il neige, tout est plongé dans le silence », puis page 24 : « Quand une allumette flambe au firmament, elle éclaire la moitié de la ville ».

Dans un second temps, on partirait de la phrase de la page 26 : « L'horreur résulte de ce qui est en contradiction avec la nature », évoquant alors ce qui fait basculer dans la barbarie avec les phrases des pages 17 : « Pour la première fois la Bosnie n'a plus de bibliothèque », demander « qu'est ce que cela peut entraîner ? ».

puis page 14 « ...personne ne savait encore que ce serait bientôt la famine »,
et page 34 : « la ville était couverte de cicatrices » demander ce que cela peut signifier...

Si l'on imagine la présentation de l'album durant la semaine de la presse par exemple au mois de mars, on pourrait partir d'un titre de fait divers, semblable à celui de la page 12 de l'album : « Sur le pont, une jeune fille a pris une balle en pleine tête ».

Plusieurs approches sont possibles.

Cet album sera présenté dans le cadre des lectures ouvrant à débat. Il n'est pas question ici de compréhension, d'anticipation. Cette lecture ne pourra se faire de manière isolée et brute.

Cet album doit s'intégrer dans un réseau et dans des discussions autour des interprétations « modernisantes » possibles d'un texte source. En comparaison de cette forme d'interprétation d'un texte source par un auteur, on pourra également présenter d'autres adaptations (voir mise en réseaux possibles ci-dessous).

Mise en réseaux possibles

Avec d'autres ouvrages de la liste

Interprétation d'un conte	L'enfant océan – Jean-Claude Mourlévat
Guerre	Rouge-braise – Rolande Causse : la vie d'une petite fille pendant la guerre. Otto, autobiographie d'un ours en peluche – Tomi Ungerer : les cicatrices laissées par les guerres mais avec une lueur d'espoir et la notion du devoir de mémoire.
Misère, indifférence	Les petits bonshommes sur le carreau – Olivier Douzou : sur le thème de la misère, de l'indifférence.

Avec d'autres ouvrages hors liste

Misère, indifférence	Le journal de Zlata : le conflit bosniaque vu au travers du regard d'une enfant. Le Journal d'Anne Franck
Du même auteur	Le conte a été illustré par Svend Otto S. – F. Deflandre ; Mireille d'Allancé – Hachette ; Bernadette – Nord-Sud

	La reine des neiges (peut être mis en liaison avec l'album « la princesse de neige ») Cf. bibliographie sur le site de ricochet.
Du même illustrateur	Un foulard dans la nuit – Milena - Sorbier Bibliographie sur le site www.ricochet-jeunes.org
Sur le même thème	Bibliographie sur le thème de la guerre sur le site www.ricochet-jeunes.org La route de la liberté – Hervé Jaouen – Gallimard Jeunesse : le conflit bosniaque Allumette - Tomi Ungerer – l'école des loisirs
Mots Clés	Guerre – misère – solitude.
Boîte à outils complémentaires pour l'enseignant	
Sur l'auteur	Toute une série d'informations : bibliographie ; analyse des thèmes récurrents chez Andersen ; comparaison avec les contes de Grimm et de Perrault à Andersen sur le site www.ricochet-jeunes.org
Sur l'illustrateur	Article sur Georges Lemoine sur le site www.ricochet-jeunes.org
Sur des détails du livre	Georges Lemoine avait déjà illustré en 1978 « La Petite Fille aux allumettes » chez Gallimard
Sur des détails des illustrations	Alternance de la distribution des illustrations : page de gauche, pleine page ou page de droite avec reprise d'éléments et de détails de l'illustration en accompagnement du texte original.
Références d'articles parus	
Liens avec des sites parus	Plusieurs liens sur Hans Christian Andersen sur le site de ricochet dont http://www.hca2005.com site officiel pour la célébration du bi centenaire de la naissance de l'auteur. En Anglais
Rédacteur de cette fiche	Groupe départemental « littérature jeunesse » Vaucluse